

# POLKA ŻYDOWSKA

## ХАСИДЫ И МУЗЫКАНТЫ ЛЮБЛИНСКОГО ВОЕВОДСТВА

Лекция-концерт

04 | 02 | 2014

Клуб Zavra



## ЛЕКТОР



Виктория Мочалова – филолог-полонист, директор Центра «Сэфер», объединения научных работников и преподавателей иудаики в вузах.

## МУЗЫКАНТЫ



Эва Гроховска – с 2001 года ученик скрипача Яна Гацы из Малых Пшисталовиц. Изучает традиционный – «кайоцкий» – стиль игры на скрипке этого микрорегиона. Главная область интересов – традиционное пение и инструментальная музыка центральной и юго-восточной Польши, в том числе Люблинского воеводства. В течении многих лет — участник и организатор множества образовательных в сфере польской традиционной музыки, в том числе проекта „Złoty Talar – неформальное музыкальное образование как культурный капитал”, руководитель собственного вокального коллектива и участник множества других. В 2012-2013 гг. выступала в Москве в составе группы „Warszawa Wschodnia”. В научной работе занимается также культурой и историей польских евреев, в 2007 защитила диссертацию на эту тему.



Михал Мазяж – ученик скрипача Яна Гацы из Малых Пшисталовиц. Организатор и координатор событий связанных с польской традиционной музыкой, мастер-классов с деревенскими музыкантами. Сфера интересов – традиционная музыка Келецкого воеводства. Участник коллективов: Kapela Kowalski/Maziarz/Murzynowska; Kapela Tęgie Chłopy.



**Манюха Биконт** – музыкант, антрополог. Участник множества музыкальных и театральных коллективов, занимающихся традиционной музыкой, ритуалами, импровизацией и нетрадиционными вокальными техниками. Вокалистка групп „Dziczka”, „Z lasu”, „Tęgie Chłopy” и других. В 2012-2013 гг выступала в Москве в составе групп „Gęsty Korzuch Kurzu” и „Warszawa Wschodnia”.



**Группа «Лакоча»** — музыка балканского кафе. Группа исполняет македонские, болгарские, русские, армянские, еврейские песни и танцы в собственных аранжировках. Стиль Лакочи можно охарактеризовать словом «этнофьюжн». Сами музыканты описывают суть происходящего, как поиск радости и чуда в музыке и стремление поделиться им со слушателями. Группа основана в 2002 году.

**Состав:**

Илья Сайтанов — флейты

Лев Анохин — гитара

Саша Скворцова — скрипка

Владимир «Биг» Глушко — перкуссия

Любовь Понькина — голос

## ПОКАЗ ФИЛЬМА

"Magiczne miasto" (2000)  
Natasza Ziółkowska-Kurczuk

«Магический город» (2000)  
Автор сценария и режиссер:  
Наташа Зюлковская-Курчук



## **ПОЛЬСКИЕ ПЕСНИ** **(перевод Ильи Сайтанова)**

### **Zasiała nam sie drobna rutajka**

*Pieśń weselna / Wólka Ratajska, lubelskie*

Zasiała nom sie drobna rutajka

Hej po cisowam stole

A wyjdźże do nas nadobna Maniusiu

Hej ty pysny sokole

Maniusia wysła do nas nie przysła

Ocka w ziamia wnrzyla

Ludzkie dziwecki wijo wionecki

Jo już swój utraciła

Pośla ja pośla para łabandzi

Hej po wionecek po mój

Łabandzie płyno wionecek tonie

Maniusia sie smuci

Mamusiu moja moja rodzona

Łoj juz my sie nie wróci

### **Рассыпалась нам мелкая рута**

*Свадебная песня, с. Вулька Ратайска, Любельщина*

Рассыпалась нам мелкая рута

По тисовому столу

Выйди ж к нам, ненаглядная Манюся

Эй ты ясный сокол

Манюся вышла, к нам не пришла

Глазки в землю опустила

Девушки вьют веночки

Я уж свой потеряла

Пошлю я, поцлю пару лебедей

Эй, по веночек мой

Лебеди плывут, веночек тонет

Манюся грустит

Мамуся моя, моя родная

Ой уж он ко мне не вернётся

### **Popod sadejkim, popod zielonym**

*Wiązanka weselnych motywów obrzędowych /  
Roztocze lubelskie*

Popod sadejkim, popod zielonym

Drobna rutejka schodzi

Nadobna Kasia, nadobna Kasia

Dzisiaj za mąż wychodzi

Za stół Kasiuniu, za stół

Za stół Kasiuniu, za stół

Przysłał Pan Jezus czas Twój

I twoje niedziółejke

I twoje niedziółejke

Szczęśliwe godziniejke

Szeroka droga, głęboka woda

Jeszcze szerszy gościniec

Wróć się Kasiuniu

Wróć się Kasiuniu

Do kościoła po wieniec

Rozwijaj się korowalu

Rozwijaj się korowalu

Spod zielonego maju

Hoża mateńko hoża

Hoża mateńko hoża

Och podajcie nam noża

Bedziem korowal krajali

Bedziem korowal krajali

Wesele zakańczali

### **Что под садочком, что под зелёным**

*Венок свадебных обрядовых мотивов /  
Розточе, Любелящина*

Что под садочком, что под зелёным

Мелкая рута всходит

Любезная Кася, любезная Кася,

Сегодня замуж выходит

За стол, Касенька, за стол

За стол, Касенька, за стол

Прислал нам Иисус твой черёд

И твоё воскресенье

И твоё воскресенье

Счастливым часок

Широкая дорога, глубокая вода

Шоссе ещё шире

Вернись Кася,

Вернись Кася

В костёл за венцом

Расти каравай

Расти каравай

От зелёного мая

Матушка-красавица,

Матушка-красавица,

подайте нам нож

Будем каравай кроить

Будем каравай кроить

Свадьбу заканчивать

### **Wielgie dzwony wydzwanajajo**

*Fragmenty obrzędu weselnego / Giętczew,  
lubelskie*

Wielgie dzwony wydzwanajajo  
Wesela sie spodziejajajo

Niechaj bedzie pochwalony  
Ten domecek umajony

Marysia go umajajajo  
Bo sie gości spodziejajajo

Otwórz mamó kamienice  
Prowadzim ci robotnice

Dajcie stolka cisowego  
Dla tatusia rodzonego

I ławeczki nam zielony  
Dla mamusi dla rodzony

Przeproś Marysiu ojca matke  
Bedziesz miała życie gładkie

Przeproś cożes rozgniewajajo  
Bo nie bedziesz doli miała

### **Большие колокола звенят**

*Фрагменты свадебного обряда / Гелчев,  
Любельщина*

Большие колокола звенят  
Свадьбу возвещают

Господь пусть благословит  
Этот нарядный домик

Марыся его украшала  
Потому что гостей ожидала

Открой мама двери дома  
Ведём к тебе работницу

Дайте столик тисовый  
Для папы родного

И лавочки зелёные  
Для мамуси родной

Проси прощения, Марыся, у отца с матерью  
Будет жизнь у тебя гладкой

Извинись, что рассердила  
А то не будет тебе судьбы счастливой

**Oj lesie lesie rozwijajże sie**

*Pieśń weselna / Ostrówek koło Lubartowa,  
lubelskie*

Oj lesie, lesie rozwijajże sie  
Ty biała brzezinańko

Oj przyjedź, przyjedź Jasienku przyjedź  
Ze swojo rodzinańko

Oj to to, to to Kasiańku złoto  
Dawno ja o tem myślał

Nie odprawiałaś mojej rodziny  
Jakem po ciebie przysłał

Tam pod wiśniami, pod cereśniami  
Oj barwinek zielony

Oj nie frasuj sie, mój tatulańku  
Bo jo już łozaniony

Tam pod wiśniami, pod cereśniami  
Jara rutańka rosła

Oj nie frasuj sie, moja matulu  
Bo jo już za mąż posła

**Ой лес, лес, расти же ты**

*Свадебная песня / Острувэк возле Любартова,  
Любельщина*

Ой лес, лес, расти же,  
Ты белая берёзонька

Ой приедь, приедь, Ясенько, приедь  
Со своей семьёй

Ой, вот-вот, Касенька моя золотая,  
Давно я об этом думаю

Не отказала ты моим родным,  
Когда за тобой присылал

Там под вишнями, под черешнями  
Барвинок зелёный

Не волнуйся, папа мой милый  
Я уже оженился

Там под вишнями, под черешнями  
Яркая рута росла

Не волнуйся, мой мамуля  
Я уже замуж пошла

### **Na badyłu mi się ptaszki kołysały**

*Stężyca koło Dębliń, Lubelskie*

Na badyłu mi się ptaszki kołysały,  
lulu, mój synulu, tak sobie śpiewały.

Kołyssze się, kołyssz, kolibko lipowa,  
niechże cię Pan Jezus, syneczku, zachowa.

Kołyssze się, kołyssz od ściany do ściany,  
uśnij-ze mi, uśnij, syneczku kochany.

### **Przyśpiewkowa**

*Irena koło Dębliń*

Oj, jakżeś się zalicoł, karmelkiś mi fundowoł,  
a jakżeś się ożenił, kartofli mi żałowoł.

Oj, jakżem ci wspomniała, oj, żebyś kupił  
kaszy, oj, toś mi odpowiedzioł, cóż to znów  
za grymasy.

### **Mój wianeczek z barwineczku**

*Tarnogóra gm. Izbica*

Mój wianeczek z barwineczku,  
chowałam cię w półskrzyneczku,  
chowałam cię w nowej skrzyni,  
aż mi ciebie ludzie wzieni,

### **Wydała matuś swoją córeczkę**

*Tarnogóra gm. Izbica*

Wydała matuś swoją córeczkę  
za góry, za doliny,  
nakazywała, napominała,  
ażeby nie wracała.

### **Nie uginaj się nie załamuj się**

Nie uginaj się nie załamuj się  
Ty kalinowy moście

Niech poprzehodzo  
Poprzeżdżajo  
Oj te do ślubu goście

### **На стебельке мне пташки качались**

*Стэнжица возле Дэмблина, Любельщина*

На стебельке мне пташки качались  
Люлю, мой сынуля, так себе напевали

Качайся, качайся, люлька липовая  
Да сохранит тебя Иисус, сыночек

Качайся, качайся от стены до стены  
Усни же, усни сыночек любимый

### **Припевка**

*Ирэна возле Дэмблина, Любельщина*

Ой, как ты ухаживал, карамельки мне покупал,  
а как женился, картошки, и той жалел

Ой, как же я тебя просила, купи крупы мне  
А ты ответил, что это снова за капризы

### **Мой венок барвиновый**

*Тарногура, гмина Избица, Любельщина*

Мой венок барвиновый  
Прятала я тебя в сундучке  
Прятала тебя в новом сундуке  
Но забрали у меня тебя люди

### **Выдала мама свою дочку**

*Тарногура, гмина Избица, Любельщина*

Выдала мама свою дочку  
За горы, за долины  
Наказ давала, напоминала  
Чтоб не возвращалась

### **Не сгибайся, не ломайся**

Не сгибайся, не ломайся  
Ты калиновый мост

Пусть пройдут по тебе  
Пусть пройдут по тебе  
Ой на венчанье гости



Mamuniu nasa w kościele śmy byli  
Dwoje młodzusiękich do kupy łączyli

Mamuniu nasa myśmy nie łączyli  
Ksiądz proposzcz ich łącył  
my świadkami byli.

### Przyjchali żyśmy z bożegu domu

Przyjchali żyśmy z bożegu domu  
Przywzięli że my wam kumcia i kumu  
I dzieciny narodzony  
I dzieciny już uchrzczyony  
Maluteńki ladniuteńki

### Kiedys w mieście mieszkał Sygaon Jacnia gm. Adamów

Kiedys w mieście mieszkał Sygaon,  
drobny handel trzymał uon.  
Co dzień syna godził, wielbił pana srodze,  
nic trefnego nigdy nie jad, nie,  
co dzień syna godził, wielbił pana srodze,  
nic trefnego nigdy nie jad, nie.

A za te nadgrode dobry Bóg,  
zesłał mu coreczke istny cud.  
Śpiwajo Rachele o cudownem cieie,  
kochały jo chłopców, chłopców moc,  
śpiwajo Rachele o cudownem cieie,  
kochały jo chłopców, chłopców moc.

Rachele, twe usta jak mak,  
ja czuje do nich smak  
i w Nazarecie wypiewują tak.

Sprykrzył sie Rachele dom sygit,  
chciało ono zrobić ojcu wstyd.  
Krótkie ma ubranie, tańczy przy szampanie,  
jaż zapłakał Moško nad nio, stary Żyd,  
krótkie ma ubranie, tańczy przy szampanie,  
jaż zapłakał Moško nad nio, stary Żyd.

Мамочка наша, в костёле мы были  
Двух молоденьких венчали

Мамочка наша, мы не венчали  
Ксёндз приходской их венчал  
мы свидетелями были

### Приехали мы из божьего дома

Приехали мы из божьего дома  
Привезли мы вам кума и куму  
И дитя рождённое  
И дитя уже крещёное  
Дитя малое, ладное

### Жил когда-то в городе Сыгаон Яцня, гмина Адамув, Любельске

Жил когда-то в городе Сыгаон  
Занят был мелкой торговлей  
Каждый день сына годил, богу поклонялся,  
Никогда не ел трефного, нет  
Каждый день «сына годил», бога любил,  
Никогда не ел трефного, нет

A за это в награду добрый Бог  
Ниспослал ему дочку, настоящее чудо  
Поют: Рахель с чудесным телом  
Любили её парни, множество парней  
Поют: Рахель с чудесным телом  
Любили её парни, множество парней

Рахель, твои уста как мак  
Тянет меня к ним  
И в Назарете поют так

Надоел Рахели дом с'гит<sup>1</sup>  
хотелось ей опозорить отца  
Короткая юбка, танцы при шампанском  
Аж заплакал над ней Мосько, старый еврей  
Короткая юбка, танцы при шампанском  
Аж заплакал над ней Мосько, старый еврей.

<sup>1</sup>идишское s'git = всё в порядке

# ЕВРЕЙСКИЕ ПЕСНИ

## Хойду

Псалом 118

хойду ла-шем ки-тоив  
ки ле-оилом хасдой  
йоймар-ну йисруэйль  
ки ле-оилом хасдой  
йоймиро-ну беис-ахароин  
ки ле-оилом хасдой  
йоймру-ну йирей нашем  
ки ле-оилом хасдой

Славьте Г-спода, потому что добр (Он),  
потому что навеки милость Его.

Пусть скажет Израиль,

что вечна милость Его,

Пусть скажет дом Аарона,

что вечна милость Его,

Пусть скажут боящиеся Г-спода,

что навеки милость Его.

הודו ליהוה כי-טוב: כי לעולם חסדו

.לאמר-נא ישׂראל: כי לעולם חסדו

אמרו-נא בית-אהרן: כי לעולם חסדו

.לאמרו-נא יראי יהוה: כי לעולם חסדו



## Ижбиче

Shkhine hot geriet a mul in Kotsk,

Oy-oy-oy-oy-oy.

Un haynt riet zi in Izhbitse,

Oy-oy-oy-oy-oy-oy-oy.

Oy, Izhbitse, Izhbitse, Izhbitse,

Izhbitse, Izhbitse.

Izhbitse, Izhbitse, Izhbitse,

Izhbitse, Izhbitse!

Oy, Izhbitse, Izhbitse, Izhbitse,

Izhbitse, Izhbitse...

Men hot gelernt Toyre a mul in Kotsk,

Oy-oy-oy-oy-oy,

Un haynt lernt men in Izhbitse,

Oy-oy-oy-oy-oy-oy-oy.

Oy, Izhbitse, Izhbitse, Izhbitse...

Geveyn islayves a mul in Kotsk,

Oy-oy-oy-oy-oy.

Un itst iz es in Izhbitse,

Oy-oy-oy-oy-oy-oy-oy.

Oy, Izhbitse, Izhbitse, Izhbitse...

Шехина когда-то пребывала в Коцке,

Ой...

А теперь она пребывает в Ижбиче,

Ой...

Ой, Ижбиче...

Тору раньше изучали в Коцке,

Ой...

А теперь изучают в Ижбиче,

Ой...

Ой, Ижбиче...

Когда-то души воспламенялись в Коцке,

Ой...

А теперь это происходит в Ижбиче...

Ой...

Ой, Ижбиче...

שכינה האָט גערוט אַ מאָל אין קאָצק,

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

און היינט רוט זי אין איזשביצע

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

אוי, איזשביצע, איזשביצע, איזשביצע,

איזשביצע, איזשביצע.

אוי, איזשביצע, איזשביצע, איזשביצע,

איזשביצע, איזשביצע!

אוי, איזשביצע, איזשביצע, איזשביצע,

איזשביצע, איזשביצע...

מען האָט געלערנט תורה אַ מאָל אין קאָצק,

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

און היינט לערנט מען אין איזשביצע

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

אוי, איזשביצע, איזשביצע, איזשביצע,

געווען התלהבות אַ מאָל אין קאָצק,

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

און היינט איז עס אין איזשביצע

אוי־אוי־אוי־אוי־אוי־אוי.

אוי, איזשביצע, איזשביצע, איזשביצע,



При поддержке



[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)